

# HAUS malans ZEITUNG



Das CalandaComp Team bedankt sich bei unserer Malanser Kundschaft für die vielen interessanten Aufträge und Projekte vom letzten Jahr.  
Wir wünschen allen schöne und erholsame Festtage.



CalandaClaus wünscht...

# Frohe Weihnachten!

... das digitale Weihnachtsgeschenk bei CalandaComp auswählen.

CalandaComp GmbH  
Bahnhofstrasse 1  
7302 Landquart

081 330 85 25  
calandacomp.ch

CALANDA  COMP  
MEHR ALS 'WIRD SCHON HINHAUEN'

# Inhaltsverzeichnis

---

<b>Rubrik</b>	<b>Seite</b>
Inhaltsverzeichnis	3
Aus der Redaktion	3
Aus der Ratsstube	5 – 11
Aus der Gemeindekanzlei	13 – 14
Aus den Kirchen	15 – 17
Bilder-Seite	19
Aus den Vereinen	21 – 29
Veranstaltungskalender	31
dies & das	32

---

## Impressum

Hauszeitung Gemeinde Malans  
 Dorfplatz 8  
 7208 Malans  
 Tel. 081 300 00 20  
 Fax 081 300 00 22  
 E-Mail: giulia.buesser@malans.ch

**Redaktion**  
 Armin Kohler  
 Martina Candrian  
 Erika Fankhauser  
 Giulia Büsser

**Druck**  
 Druckerei Landquart VBA  
 7302 Landquart

### Spielregeln

Die Malanser Hauszeitung erscheint 5 Mal im Jahr – und zwar im Februar, April, Juni, September und November.

Gerne nehmen wir namentlich gekennzeichnete Texte der Bewohnerinnen und Bewohner aus Malans entgegen und freuen uns über Berichte und Fotos von den Dorfvereinen.

Bitte liefern Sie Rohtexte im Word-Format und separate Bilddateien in hoher Auflösung.

Anonyme oder vervielfältigte Briefe, Rundschreiben und Zuschriften mit diffamierendem Inhalt werden nicht abgedruckt.

Die Redaktion entscheidet über Auswahl und Kürzungen der eingegangenen Beiträge. Sie führt darüber keine Korrespondenz und keine Telefongespräche.





**casanatura**  
naturnah bauen in Holz.

Erwin Walker  
Christoff Coray  
7302 Landquart  
Tel. 081 322 66 10  
[casanatura.ch](http://casanatura.ch)

Am Anfang steht Ihre Vision. Um alles andere kümmern wir uns.

## *Thöny-Treuhand*

### **Sandra Thöny-Boner**

Oberer Selviweg 5  
7208 Malans

Tel. 081 330 64 91  
Fax 081 330 64 92  
Natel 079 263 58 30  
E-Mail: [thoeny.treuhand@bluewin.ch](mailto:thoeny.treuhand@bluewin.ch)

Buchhaltungen  
Steuerberatungen  
Inkasso  
Unternehmensberatungen  
Verwaltungen

elektro



malans

**tschirky ag**

ihr kontakt

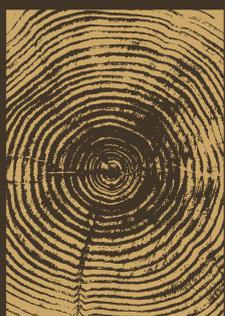
081 300 09 09

[www.tschirky-ag.ch](http://www.tschirky-ag.ch)



## Der Gemeindevorstand

- nimmt zur neuerlichen Anhörung des Amtes für Natur und Umwelt im Zusammenhang mit dem Revitalisierungsperimeter für die Talflüsse im Kanton Graubünden Stellung;
- räumt Ruedi Forrer, Karlihofstrasse 8, Malans, zulasten der gemeindeeigenen Parzelle Nr. 1482, Karlihofstrasse 10, Malans und zugunsten des Baugrundstückes Nr. 1222, Karlihofstrasse 8, Malans, ein Näherbaurecht im Zusammenhang mit der Realisierung des Bauvorhabens Nr. 2016-0058 «Ausbau bestehender Anbau in Büro, Abbruch Unterstand und Neubau Lagergebäude» ein;
- erteilt Andres Hartmann, Igis, im Zusammenhang mit dem Baugesuch Nr. 2016-0060 «Abbruch Stall» auf dem Grundstück Nr. 1625, Goldgasse 2B/Löwengasse 7, Malans, die gemäss Art. 32 Abs. 4 BauG notwendige Ausnahmegewilligung für den Abbruch der erhaltenswerten Baute sowie die benötigten Näherbaurechte im Zusammenhang mit der Realisierung des Bauvorhabens Nr. 2016-0061 «Neubau Wohnhaus» auf dem Grundstück Nr. 1625, Goldgasse 2B/Löwengasse 6, Malans, und zulasten der gemeindeeigenen Parzellen Nrn. 174 (Löwengasse) und 181 (Rüfegasse), Malans;
- nimmt im Rahmen des Plangenehmigungsverfahrens für Starkstromanlagen im Zusammenhang mit der Verlegung der Freileitung im Gewerbegebiet Karlihof in zustimmendem Sinne Stellung;
- beschliesst, die vom Kanton gesetzlich vorgeschriebene Gefährdungsanalyse im kommenden Jahr durchführen zu lassen und dazu CHF 10000 (netto) ins Budget 2017 der Erfolgsrechnung aufzunehmen;
- lehnt eine Baurechtsanfrage betreffend die Gewerbe-parzelle Nr. 902, Zeughausstrasse 10, Malans, ab;
- beschliesst, den Lebhag auf der linken Seite entlang der Landstrasse (Fahrtrichtung Malans) im kommenden Jahr Instand stellen zu lassen und diesbezüglich CHF 34000 in die Erfolgsrechnung des Budgets 2017 aufzunehmen;
- nimmt eine erste Lesung des Budgets 2017 der Gemeinde Malans vor;
- bereinigt seine Pendenzenliste;
- erlässt, gestützt auf ein Gesuch um Anordnung notwendiger Massnahmen im Sinne von Art. 79 Abs. 4 KRG, eine entsprechende Verfügung und genehmigt das vorliegende Sanierungskonzept samt Baugesuch mit entsprechenden Auflagen;
- vergibt im Rahmen des freihändigen Verfahrens die Ingenieurdienstleistungen im Zusammenhang mit der Projektierung und Realisierung des Grundwasserpumpwerkes Panxwiesen wie folgt:
  - Los 1: Projektierung und Ausschreibung Grundwasserpumpwerk / Los 2: Realisierung Grundwasserpumpwerk: Marugg + Bruni AG, 7302 Landquart
  - Los 3: Projektierung und Ausschreibung Strassenerschliessung und Werkleitungsbau / Los 4: Realisierung Strassenerschliessung und Werkleitungsbau: Donatsch + Partner AG, 7302 Landquart
 Die Vergabe der Lose 2 und 4 erfolgt vorbehältlich der Projekt- und Kreditgenehmigung durch die zuständigen Instanzen;
- nimmt im Rahmen des Vernehmlassungsverfahrens zur Totalrevision des kantonalen Gemeindegesetzes Stellung;
- verabschiedet das Traktandum «Musikschule Landquart und Umgebung: Umwandlung in einen Verein» zuhanden der nächsten Gemeindeversammlung.



# HEIM

## Schreinerei

Malans · Tel. 079 364 29 17



Alte Treppe renovieren? Entdecken Sie unsere Schönheitskur.



**bianchi**  
Holz- und Treppenbau AG

*Das Original*



Erwin Walker  
Schulstrasse 86  
7302 Landquart

Tel. 081 307 20 20  
www.bianchi-treppen.ch  
info@bianchi-treppen.ch

Gut versichert mit Generali.

Ihr Kundenberater: André-René Capaul  
7208 Malans | M +41 79 458 39 44

Generali Versicherungen | Generalagentur Chur  
Generalagent Renato Cola | Ringstrasse 18 | 7000 Chur



**Achten Sie auf Ihre wertvollste Ressource – Ihre persönliche Energie!**

Eine hoch entwickelte Energiearbeit zur ganzheitlichen Bearbeitung unseres **Energiekörpers**.

Ob für Entspannung, Bewusstseins-Coaching, persönliches Wachstum, Stressbewältigung, Auflösung von Ängsten, Traumata und Blockaden, Sterbebegleitung, Arbeit an Beziehungen, Hilfe bei Heuschnupfen, Asthma, Lernschwierigkeiten, Hyperaktivität und Burnouts, Unterstützung von Heilung für Mensch und Tier – die Möglichkeiten dieser Technik sind sehr vielseitig.

**Schenken Sie Energie zu Weihnachten!**

**Geschenkgutscheine, Kinderbücher «Das Geschenk vom goldenen Delphin»**

**Sitzungen, Ausbildungen, Vorträge, Workshops, Programme für Firmen, Meditationen**

Ursina Iemmello-Clavadetscher, EMF-Lehrerin  
Elestastrasse 18 Süd, 1. OG, Bad Ragaz  
081 322 14 39 / 076 232 13 34  
energyursina@bluewin.ch



## Baubewilligungen

*Donatsch Peter und Rita, Degenstrasse 6, 7208 Malans* Erweiterungs-Anbau Nord, Neugestaltung Eingang Süd, Fassadensanierung, Parz. Nr. 1179, Degenstrasse 6

*Forrer Ruedi, Karlihofstrasse 8, 7208 Malans* Ausbau bestehender Anbau in Büro, Abbruch Unterstand und Neubau Lagergebäude, Parz. Nr. 1222, Karlihofstrasse 8

*Gitz-Schmid Markus und Ruth, Degenstrasse 8, 7208 Malans* Anbau Garage und Stützmauer, Parz. 1437, Degenstrasse 8

*Hartmann Andres, Alte Brunnen 3, 7206 Igis* Abbruch Stall, Parz. Nr. 1625, Goldgasse 2B/Löwengasse 7

*Hartmann Andres, Alte Brunnen 3, 7206 Igis* Neubau Wohnhaus, Parz. Nr. 1625, Goldgasse 2B/Löwengasse 7

*Hermle Patricia, Zinggliweg 6, 7208 Malans* Gartenänderung, Auto- und Velounterstand (ersetzt Baugesuch Nr. 2015-0050), Parz. Nr. 334, Zinggliweg 6

*Jüstrich-Eisenbart Hans und Monika, Oberer Selviweg 22, 7208 Malans* Autounterstand/Vorplatzüberdachung sowie Fassadensanierung, Parz. Nr. 1362, Oberer Selviweg 22

*Losa Silvio, Frevio Bike, Karlihofstrasse 10, 7208 Malans* Ge- deckter Autounterstand, Parz. Nr. 1485, Karlihofstrasse 10

*Studach Bischofberger Nina, Degenstrasse 28, 7208 Malans* Wärmepumpen, Parz. Nr. 456, Degenstrasse 28

*Villinger Moritz, Oberer Selviweg 42, 7208 Malans* Gartenche- minée mit Aussenkamin, Parz. Nr. 1461, Oberer Selviweg 42

### Meldeverfahren gemäss Artikel 40 KRVO:

*Bieri Rebecca und Marcel, Nuttgasse 7, 7208 Malans* Einstiegs- loch zu Wasserleitungen mit alter Eichentüre verschliessen, Parz. Nr. 1616, Nuttgasse 7

*Boner Anjan, Bothmarweg 3, 7208 Malans* Reklametafel, Parz. Nr. 486, Bothmarweg 5

*Glade Gerhard, Bongertrechtliweg 23, 7208 Malans* Neuerstel- lung Einfriedung, Parz. Nr. 1053, Bongertrechtliweg 23

*Heldstab Hans, Langgasse 6, 7212 Seewis Dorf und Heldstab Martin, Holderstrasse 4, 4057 Basel* Ersatz der bestehenden Kanalisationsleitung, Parz. Nr. 1206, Degenstrasse 5

*Hitz-Imfeld Peter, Zinggliweg 34, 7208 Malans* Reparatur- und Unterhaltsarbeiten an der Nordfassade, Risse beheben, Parz. Nr. 321, Zinggliweg 34

*Oertle Roger und Susanne, Bongertrechtliweg 9, 7208 Malans und Athos Immobilien-Treuhand-Verwaltungs AG, Löwenstrasse 4, 7310 Bad Ragaz* Sicherung der best. Stützmauer mit Erdnä- geln, Parz. Nrn. 1062 und 1458, Bongertrechtliweg 9 und 7

*Senften Wini, Architekt, Mostgasse 8, 7208 Malans* Zusam- menfallender Anbau an Wohnhaus ersetzen, Parz. Nr. 161, Gaziengasse 26

### Meldebestätigung gemäss Artikel 18a RPG:

*Gerber Urban und Brons Gerber Eline, Mittelweg 14, 7208 Ma- lans* PV-Anlage Aufdach, Parz. Nr. 1565, Mittelweg 14

# Neuwagen

## Mehr als 30 Marken

- Verkauf
- Eintausch
- Fahrzeugwartung
- Reparaturen

**UNSCHLAGBARE PREISE**

### Garage René Disch GmbH

Rüfegasse 4 - 7208 Malans | Tel. **081 330 66 77**  
[www.disch.mehrmarken.net](http://www.disch.mehrmarken.net)

**Mehrmarken**  
Vertriebspartner  
Ihr Spezialist für Neuwagen



- Verkauf
- Eintausch
- Fahrzeugwartung
- Reparaturen



[www.ilnet.ch](http://www.ilnet.ch)



connecta ag

Weiherstrasse 2  
CH-7302 Landquart

Tel. +41 81 926 27 28  
[connecta@connecta.net](mailto:connecta@connecta.net)

# ANALOGES TELEFON?

## UMRÜSTEN? INSTALLATION? WIR SORGEN FÜR ALLES!\*

**DIE STARKE VERBINDUNG IN IHRER REGION.  
NÄHER – PERSÖNLICHER – IMMER FÜR SIE DA.**

\* Noch günstiger mit unseren Kombiangeboten.

## Verkehrsstudie Dorfgebiet Malans

Der Gemeindevorstand hat den bei Verkehrsplaner Peter Hartmann, Hartmann & Sauter, Chur, in Auftrag gegebenen Planungsbericht «Verkehrsstudie Dorfgebiet Malans» anlässlich einer letzten Sitzung einer eingehenden Prüfung unterzogen und dabei u.a. was folgt festgehalten:

### Verkehrsführung im Dorfzentrum

Gemäss dem aktuellen Verkehrsmodell Graubünden des Amtes für Natur und Umwelt (ANU) und Verkehrserhebungen im Zusammenhang mit der Einführung und Nachkontrolle von Tempo 30 ist das heutige Verkehrsaufkommen in der Ortsdurchfahrt und in wichtigen Gemeindestrassen von Malans in seiner Grössenordnung bekannt. Demnach beträgt das Durchschnittliche Tägliche Verkehrsaufkommen (DTV) aller Motorfahrzeuge eingangs Malans knapp 4000 Fahrzeuge, im Unterdorf knapp 3000 Fahrzeuge, in der mittleren Jeninserstrasse ca. 600–800 Fahrzeuge und in/aus Richtung Jenins noch ca. 400 Fahrzeuge. An eigentlichen Spitzentagen, d.h. insbesondere an schönen Wochentagen im Sommer und Herbst, wenn viel «Herrschaftsverkehr» herrscht, dürfte das Verkehrsaufkommen in der Ortsdurchfahrt deutlich höher sein und bis zu ein paar hundert Fahrzeuge mehr betragen.

Mit einem durchschnittlichen täglichen Verkehrsaufkommen im Ortszentrum bzw. im Bereich des Dorfplatzes von ca. 2000 Fahrzeugen ist das Ortszentrum, trotz den teilweise engen Platzverhältnissen und unübersichtlicher Strassenführung, gemäss Ausführungen des Verkehrsplaners nicht übermässig belastet. Bei 2000 Fahrzeugen über den ganzen Tag sind es etwas weniger als 200 Fahrzeuge, was wiederum nur wenig über der aus Sicht der Wohnlichkeit und Verkehrssicherheit zumutbaren Belastung einer Erschliessungsstrasse in einem ruhigen Wohnquartier gemäss einschlägiger VSS Norm von 150 Fahrzeugen pro Stunde liegt. Da zu «normalen» Zeiten der grösste Teil des Verkehrs in Malans ortsbezogener Verkehr ist, handelt es sich in den Spitzenstunden zudem weitgehend um Einrichtungsverkehr, am Morgen in und am frühen Abend aus Richtung Landquart. Allerdings ist zu beachten, dass es auch mit diesem moderaten Verkehrsaufkommen immer wieder zu unbefriedigenden Situationen insbesondere bei Kreuzungsmanövern mit Lastwagen und Postautos kommt.

Aus diesem Grund wurden im Dorfzentrum verschiedene Entlastungsvarianten einer Grobprüfung unterzogen. Einzelne Varianten wurden aufgrund der engen Platzverhältnisse sowie des geringen Nutzens entsprechend fallen gelassen. Eine temporäre Entlastung via Einbahnverkehr sowie eine dauerhafte Umleitung ab der Jeninserstrasse werden im kommenden Halbjahr einer näheren Prüfung durch ein Ingenieurbüro sowie die Verkehrspolizei unterzogen.

### Jeninserstrasse

Im Zusammenhang mit der geplanten Sanierung der Jeninserstrasse sind auch die fehlenden Gehwegbereiche entlang der nördlichen Kirchenmauer sowie ab der Überbauung Selviwingert bis zum Buchwald durchgehend zu ergänzen.

Im Einfahrtsbereich des Bongertrechtweges wird eine Verbesserung des Sichtfeldes angestrebt.

### Fussgänger- und Velounterführung

Die nochmalige Prüfung der Realisierung einer Fussgänger- und Velounterführung im Bereich des alten Bahnübergangs auf der Landstrasse wird nach Vorliegen der definitiven Pläne des Doppelspurausbau der RhB an die Hand genommen. Die Möglichkeit einer Fussgängeranbindung an das RhB-Südperron ist dabei ebenfalls zu prüfen.

### Tiefgarage Zentrum

Gemäss Feststellung des Verkehrsplaners besteht wie in vielen Dörfern Graubündens auch in Malans ein Problem darin, dass insbesondere im engeren Dorfgebiet bzw. im Dorfzentrum und Umgebung diverse Grundeigentümer nicht in der Lage sind, die für die Nutzung ihrer Liegenschaft benötigten Pflichtparkplätze auf eigenem Grund zu erstellen bzw. anzubieten. Dabei geht es sowohl um schon bestehende Nutzungen als auch um mögliche neue Nutzungen in zu sanierenden Altbauten. Da es sowohl aus ortsplanerischer Sicht als auch aus Sicht des Ortsbildschutzes unerwünschte Eingriffe in die Siedlungsstruktur zu verhindern gilt, ist es aus Sicht des Verkehrsplaners angebracht, dass der gemäss einer Bedarfsabklärung im Jahr 2014 ausgewiesene Bedarf an ca. 40–60 zusätzlichen Parkplätzen im Dorfzentrum oder in unmittelbarer Umgebung nach Möglichkeit in einer entsprechenden Tiefgarage realisiert und angeboten wird.

Die Realisierung einer Tiefgarage am Rande der Dorfkernzone wird auch seitens des Gemeindevorstandes nach wie vor als zukunftsträchtiges Projekt angesehen, wenngleich der aktuell ausgewiesene Bedarf nach der Erstellung des Parkplatzes hinter dem alten Rathausstall zumindest für den Moment nicht mehr unmittelbar ausgewiesen ist. Je nach Umsetzung der erweiterten Dorfplatzgestaltung müssen allenfalls auch diesbezüglich Ersatzparkplätze zur Verfügung gestellt werden.

Eine grobe Beurteilung verschiedener grundsätzlich denkbarer Standorte für eine Tiefgarage für das Ortszentrum zeigt, dass aus übergeordneter Sicht nach Möglichkeit ein peripherer Standort südlich des Dorfzentrums anzustreben



**A. Mazzucchelli**  
Baugeschäft / Kundenmaurer  
7208 Malans Telefon 081 322 62 08  
Natel 079 681 91 20

**Kundenarbeiten – Umbauten – Renovationen**



**HANS PETER GORT**  
7208 Malans

Ofen- & Cheminéebau  
Plattenbeläge  
Kundenmaurer

Tel. 081 330 81 81 Natel 079 639 08 35  
[www.gort-ofenbau.ch](http://www.gort-ofenbau.ch)



**KARLIHOFSTR. 10**  
**CH-7208 MALANS**  
Tel. 081 322 87 89  
[info@freviobike.ch](mailto:info@freviobike.ch)

*Redermayer Monika*  
Dipl. Damen u. Herren Coiffeuse  
Coiffeur Monica  
Unterdorfstrasse 1  
7208 Malans

081 322 01 23

Montag geschlossen  
Dienstag bis Freitag 8.15 Uhr bis 18.00 Uhr  
Samstag 8.15 Uhr bis 13.00 Uhr



**Coiffeur Monica**  
Damen Herren Kinder



ist, auch wenn dieser für im Dorfzentrum wohnende Benutzer mit einem etwas längeren Weg zum Parkplatz verbunden wäre. Der Gemeindevorstand wird die in Frage kommenden Standorte vertiefteren Abklärungen unterziehen.

#### **Schlussbemerkungen**

Der Entwicklung des Verkehrsaufkommens insbesondere auf dem Kantonsstrassenabschnitt ab Unterdorfstrasse bis

Jeninserstrasse wird auch weiterhin die notwendige Beachtung geschenkt. Dasselbe gilt für die Parkplatzsituation im Dorfzentrum.

Sobald die vorerwähnten Abklärungen erfolgt und weitere Schritte bzw. Massnahmen bekannt sind, wird der Gemeindevorstand wiederum entsprechend informieren.

Der Gemeindevorstand

## **Einladung zum Bilderabend**

Eine Fotopräsentation unter freiem Himmel  
von **Edi Rietberger und Peter Grischott**

Bilder von Wildtieren, Vögeln, Insekten und Blumen sowie vom Lichterspiel am Himmel.

**Sonntag, 27. November 2016**

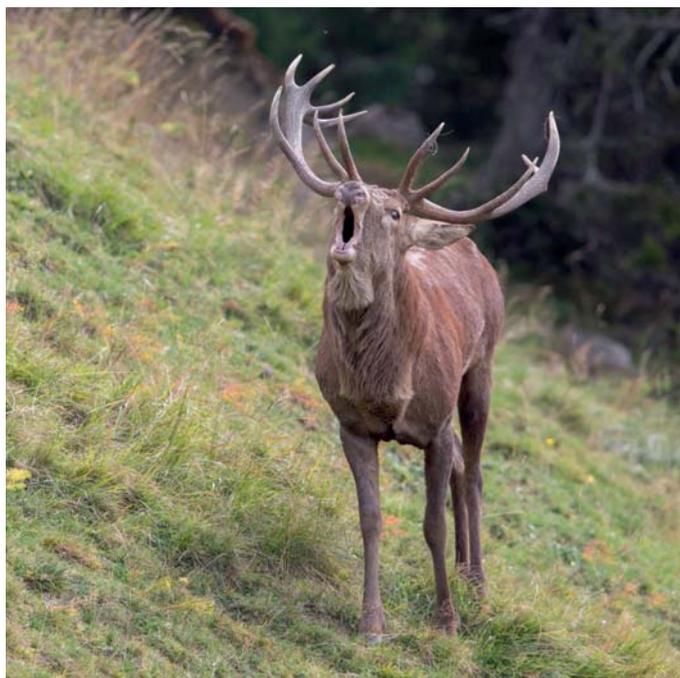
**17.30 Uhr im Buochwald Malans.**

Beschilderung ab Parkplatz Älplibahn  
ca. 200 Meter zu Fuss.

### **Eintritt frei**

Der Bilderabend dauert ca. 1 Stunde.  
Warme Kleidung nicht vergessen!

Bei schlechter Witterung gibt die  
Nummer 1600 Auskunft  
(Region Graubünden / Rubrik Öffentlich)



Jetzt Termin  
vereinbaren.

# Ganzheitliche Beratung in Malans.

Ihre Wünsche. Ihre Bedürfnisse. Unsere Lösungen.

Anlegen, Vorsorgen oder Eigenheimfinanzierung – wir sind in jeder Lebenslage gerne für Sie da. Mit unserem ganzheitlichen Beratungsmodell erarbeiten wir auf der Basis Ihrer Situation und Ihrer Bedürfnisse ein persönliches Finanzkonzept und passen es regelmässig an Ihre neuen Lebensverhältnisse an. Unsere Finanzberatung offerieren wir Ihnen übrigens kostenlos.

Wir unterstützen und begleiten Sie ein Leben lang – kompetent, persönlich und nah.

Graubündner Kantonalbank, Kronengasse 4, 7208 Malans  
Telefon +41 81 322 50 28, malans@gkb.ch

Gemeinsam wachsen. [gkb.ch](http://gkb.ch)



**Graubündner  
Kantonalbank**

Aus der Gemeindeganzlei



## Wir gratulieren ganz herzlich zum

85. Geburtstag am 12. Dez. 2016 Herr Christian Donatsch  
 81. Geburtstag am 15. Dezember 2016 Frau Maria Metz  
 75. Geburtstag am 17. Dezember 2016 Herr Victor Casanova  
 80. Geburtstag am 25. Dezember 2016 Frau Christa Kassuba  
 82. Geburtstag am 31. Dezember 2016 Frau Anna Gantenbein  
 83. Geburtstag am 31. Dezember 2016 Herr Werner Laich  
 75. Geburtstag am 3. Januar 2017 Herr Benedikt Schmid  
 88. Geburtstag am 6. Januar 2017 Frau Katharina Meyer  
 80. Geburtstag am 7. Januar 2017 Herr Hans Rudolf Jecklin  
 82. Geburtstag am 7. Januar 2017 Herr Winfried Senften  
 83. Geburtstag am 8. Januar 2017 Herr Johann Peter Dennler  
 91. Geburtstag am 12. Januar 2017 Herr Alfred Leutwiler  
 75. Geburtstag am 16. Januar 2017 Frau Bertha Dennler



91. Geburtstag am 27. Januar 2017 Herr Christian Lori  
 85. Geburtstag am 1. Februar 2017 Herr Hans Rudolf Walti  
 80. Geburtstag am 20. Februar 2017 Herr Johann Ferri  
 83. Geburtstag am 22. Februar 2017 Herr Hans Schlegel  
 90. Geburtstag am 26. Februar 2017 Herr Georg Liesch

**clavadetscher** malans



Laufend verkaufen wir direkt ab Hof. Biologisch produziert und von vorzüglicher Qualität.

**Bio Weide Rindfleisch, Bio Freiland Geflügel, Bio Wein**

Fam. Clavadetscher, Oberdorfstrasse, Malans, [www.malanser.ch](http://www.malanser.ch), Tel: 081 322 66 50



Mi. / Do. / Fr. ab 12:00 Uhr - Sa. & So. 10:00 Uhr bis 18:00 Uhr - Mo. & Di. Ruhetag



## Information der Bevölkerung über die Alarmsignale – Sirenentests am Mittwoch, 1. Februar 2017

Am Mittwoch, 1. Februar 2017, finden in der ganzen Schweiz die jährlichen Sirenentests «Allgemeiner Alarm» sowie der «Wasseralarm» statt. Diese Sirenentests dienen einerseits der Überprüfung der technischen Funktionsbereitschaft der Sirenen und andererseits der Bevölkerung zum Kennenlernen der unterschiedlichen Alarmsignale, mit denen die Bevölkerung bei akuter Gefahr alarmiert wird.

### 1. Allgemeiner Alarm

Der «Allgemeine Alarm» wird um 13.30 Uhr ausgelöst. Die Auslösung der Sirenen erfolgt über eine Fernsteuerung der Einsatzleitzentrale der Kantonspolizei in Chur. Um 13.45 Uhr werden sämtliche Sirenen nochmals von den Gemeinden per Handauslösung vor Ort ausgelöst.

Beim «Allgemeinen Alarm» handelt es sich um einen regelmässigen auf- und absteigenden Ton von einer Minute Dauer. Dieser Alarm wiederholt sich innerhalb von 5 Minuten ein zweites Mal. Es sind keine Verhaltens- und Schutzmassnahmen zu ergreifen.

Wenn das Zeichen «Allgemeiner Alarm» jedoch **ausserhalb** des angekündigten Sirenentests ertönt, bedeutet dies, dass eine Gefährdung der Bevölkerung möglich ist. In diesem Fall ist die Bevölkerung aufgefordert, Radio zu hören, die Verhaltensanweisungen der Behörden zu befolgen und die Nachbarn zu informieren.

### 2. Wasseralarm

Der «Wasseralarm» wird im Einzugsgebiet von Stauanlagen um 14.15 und 14.50 Uhr ausgelöst.

Es handelt sich um einen regelmässigen unterbrochenen tiefen Ton von sechs Minuten.

Es sind keine Verhaltens- und Schutzmassnahmen zu ergreifen. Die Fluchtpläne bei Wasseralarm sind bei den Gemeinden, welche sich im Abflussgebiet von Stauanlagen befinden, einsehbar.

Wenn das Zeichen «Wasseralarm» jedoch **ausserhalb** des angekündigten Sirenentests ertönt, bedeutet dies eine Gefährdung der Bevölkerung. In diesem Fall ist die Bevölkerung aufgefordert, das gefährdete Gebiet unverzüglich zu verlassen.

Weitere Hinweise und Verhaltensregeln finden sie auf Tele-text, Seite 680/681, und auf der Website [www.sirenentest.ch](http://www.sirenentest.ch).

Wir bitten die Bevölkerung um Verständnis für die mit der Sirenenkontrolle verbundenen Unannehmlichkeiten.

Amt für Militär und Zivilschutz

Gemeindevorstand Malans

COIFFEUR  
**swing**

... strahlen, dank schönen Haaren.

**Esther Luck**

7310 Bad Ragaz | Bahnhofstrasse 4 | Telefon 081 302 32 22

**PAUL MITCHELL**

## Nächstes Jahr in Jerusalem?

Wie wäre das? Vom 21. – 28. März 2017 eine Woche in Israel und Palästina verbringen. All die Orte einmal mit eigenen Augen sehen, die uns vielleicht seit Kindertagen vertraut sind: Betlehem, Nazareth, den See Genezareth und die «Hauptstadt der Welt», Jerusalem. Religiös und theologisch ist Israel eines der spannendsten Länder der Welt.

Aber auch die Natur im Frühling ist in Israel ein Genuss, ebenso die atemberaubende Landschaft dieses kleinen Landes, das Mittelmeer, die Wüste, das Jordantal und das Tote Meer.

Dazu gibt es spannende Begegnungen mit Palästinensern und Israelis. Die Reise ist eine Gelegenheit, Menschen anderer Kulturen und Religionen zu begegnen und aus ihrer Geschichte zu lernen. Reich an mannigfaltigen Eindrücken, Beziehungen und Erkenntnissen werden wir nach Hause zurückkehren. Reisen ermöglichen immer auch innerlich ein intensives Unterwegssein.

Einige Highlights der geplanten Reise: Bethlehem, Jordantal, Qumran, Totes Meer, Festung Masada, Wüste Juda, See Genezareth, Kapernaum, Nazareth, Haifa, Jerusalem, Yad Vashem, Auferstehungskirche, Altstadt, Tempelberg, Klagemauer, Begegnungen mit Palästinensern und Israelis.

Die Reise enthält sieben Übernachtungen mit Halbpension, eine deutschsprachige israelische Reiseleitung und dazu das bewährte Helke+Karl-Team. Der Reisepreis beträgt ab 20 Teilnehmer/-innen ca. CHF 1'880.– im Doppelzimmer und CHF 2'400.– im Einzelzimmer, unter 20 Personen ist der Preis je Teilnehmer/-in

CHF 100.– höher. Die Reise ist so angelegt, dass auch Menschen, die körperlich weniger belastbar sind, gut teilnehmen können.

Am Abend vor Pessach feiern viele jüdische Familien gemeinsam den Sederabend. Dann lesen die Familien gemeinsam die Geschichte vom Auszug des Volkes Israel aus Ägypten, singen und beten. Und am Ende dieses Abends wünschen sich alle: «BaSchanah haBaah b'Jeruschalajim!» «Nächstes Jahr in Jerusalem!» Interessiert? Rufen Sie im Pfarramt an (081 322 14 08)! Wir informieren Sie gerne.



Das Helke+Karl-Team – im Jordan, nicht über den Jordan

## Advent, Weihnachten, Neujahr

**Atempausen im Advent.** Am 30. November und am 7., 14. und 21. Dezember gibt es jeweils um 19.15 Uhr in der Kirche die Möglichkeit zu einer besinnlichen halben Stunde mit Texten und Musik zum Atemholen und zur Ruhe kommen. Das Café himmelblau ist an diesen Tagen jeweils ab 16 Uhr geöffnet.

**Ökumene.** Den ökumenischen Gottesdienst am 27. November (1. Advent) mit der Musikgesellschaft Malans halten Pfarrer Rüdiger Döls und Religionspädagoge Oliver Kitt.

**Generation 60plus.** Am 2. Advent (4. Dezember, 14 Uhr) gestaltet das Duo Janett von den «Fränzli da Tschlin» den Adventsnachmittag für die Generation 60plus in der Aula Eschergut.

**4. Advent.** Am 18. Dezember, 17 Uhr, feiern wir einen Familiengottesdienst mit dem Chrabbelgottesdienst sowie der Streichergruppe von Christine Huysen.

**Heiliger Abend.** Um 16 Uhr gibt es einen Gottesdienst speziell für Familien mit Kindern, später dann um 22 Uhr die Christnachtfeier. Diese wird musikalisch gestaltet von Ulrike Berger, Christine Huysen und Lucretia Bärtsch. Die Predigt hält Pfr. Rüdiger Döls.

**Weihnachtstag.** Der Gottesdienst am 25. Dezember wird mit Abendmahl gefeiert. Es singt der Kirchenchor, die Predigt hält Pfrn. Helke Döls.

**Jahreswende.** Am 31. Dezember findet der Jahresschlussgottesdienst um

19 Uhr statt und das neue Jahr begrüßen wir um 10 Uhr mit einem Neujahrsgottesdienst.

**Alphorn · Orgel · Berg.** Einen besonderen Abendgottesdienst feiern wir am 8. Januar 2017 um 17 Uhr in unserer Kirche. Pfr. Fadri Ratti gestaltet den Gottesdienst mit Texten und Bildern von seinen Bergbesteigungen. In Graubünden hat er einen grossen Teil der 460 Dreitausender bestiegen. Ausserdem war er dreimal im Himalaya bis auf 7600 unterwegs. Für die Musik sind das Alphornduo Capricorn und die Organistin Lukretia Sonderegger zuständig.

# Adventsfenster



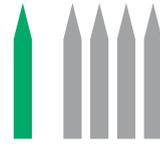
**6. Dezember  
ab 17.30 Uhr**

im Pärkli beim Dorfplatz

Der Samiklaus verteilt Nüssli etc.  
an die Kinder

Glühwein und Punsch

Auf viele grosse und kleine Leute  
freut sich die IGM



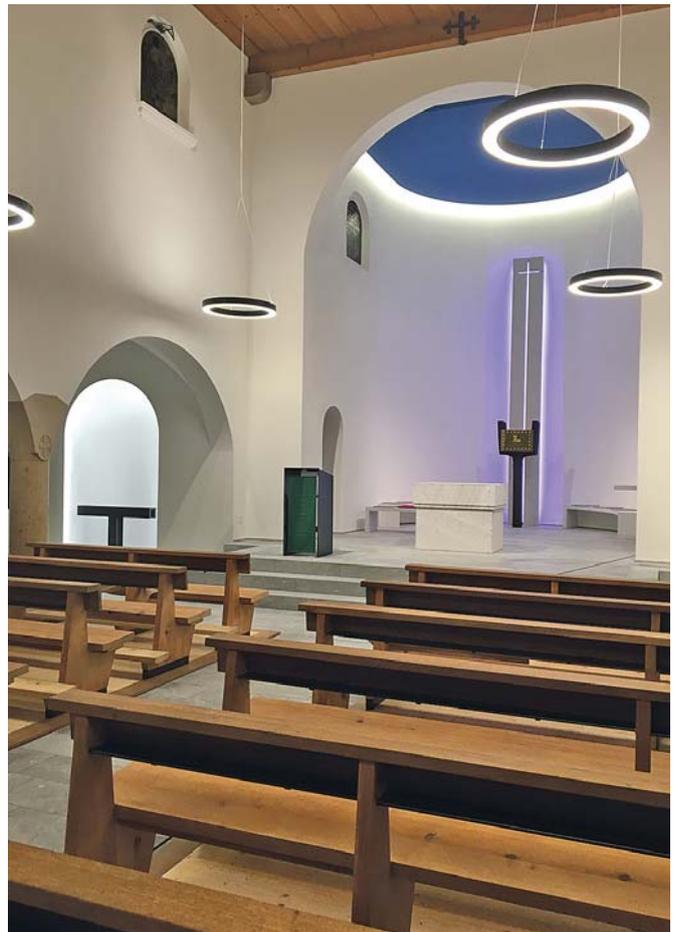
## Aus den Kirchen

# Eröffnung der renovierten Pfarrkirche St. Fidelis in Landquart und Einweihung mit Bischof Vitus Huonder, Sonntag, 4. Dezember 2016

Seit Pfingsten 2016 wurde die katholische Kirche in Landquart nach 50 Jahren seit der letzten Renovation wieder einer umfassenden Renovation unterzogen und sie erstrahlt in neuem Glanz. Die Arbeiten umfassten vor allem eine wärmetechnische Sanierung, die künstlerische Neugestaltung des Chorraums, die Renovation der Inneneinrichtung, die Neuerstellung der technischen Einrichtungen und die Neugestaltung der Aussenanlagen. Zudem leistet die Kirchgemeinde einen Beitrag zur Schonung der Umweltressourcen, indem auf dem Dach der Kirche eine Photo-Voltaik-Anlage entstanden ist.

### Festprogramm:

- 10.15 Uhr Eucharistiefeier mit Bischof Vitus Huonder. Der Kirchenchor singt die Missa brevis in G-Dur von Wolfgang Amadeus Mozart unter der Leitung von Christian Albrecht. Anschliessend Apéro
- Ab 12.00 Uhr Mittagessen für alle im Pfarreizentrum (Bündner Spezialitäten)
- Ab 13.30 Uhr Dessertbuffet und Kaffee  
Kirchenführungen mit dem Architekten Adriano Tettamanti und dem Künstler Hans Thomann  
Kinderprogramm
- 17.00 Uhr Konzert in der Pfarrkirche mit dem Vocalensemble Cantucci unter der Leitung von Martin Wildhaber



## Malanser Frisch-Milch

24-Stunden-Selbstbedienung

**Aktuell:** Wachteleier, Malanser Alpkäse



Fam. Ernst und Monika Boner-Kühne  
Rosenhof | 7208 Malans | 081 322 80 40

# Chawi's Malanser Stube

Asiatisch- und gutbürgerliche Küche

## Mittags

**Montag- bis Freitag** - der ideale Ort für eine schnelle, günstige und mit Frischprodukten zubereitete Mahlzeit – asiatisch, gutbürgerlich und vegetarisch. Buffet – in Selbstbedienung, ganz nach Ihrer Wahl.

**Dienstag bis Samstag** ab 17:00 Uhr – à la carte Service für ein gemütliches Zusammensein bei mit Herz zubereiteten Speisen.

Sonntags ab 11:00 Uhr durchgehend geöffnet.  
Wir sind auch auf **Facebook** und **TripAdvisor**

Karlihofstrasse 2  
7208 Malans

Tel: 079 541 10 69  
info@chawis-malanserstube.ch  
www.chawis-malanserstube.ch



Landstrasse 5

**Schreinerei Singer**

GmbH

Tel. 081 322 40 08  
Fax 081 322 57 30

7208 Malans GR



## Die Schreinerei anfangs Dorf.

Kompetente Lösungen für:

- Innenausbau
- Möbel
- Schränke
- Türen
- Parkett- und Laminat
- diverse Reparaturarbeiten

**www.singer-gmbh.ch**

## Herbstliches Malans



Foto: Ch. Meier, Malans

## Nachmittagsbetreuung



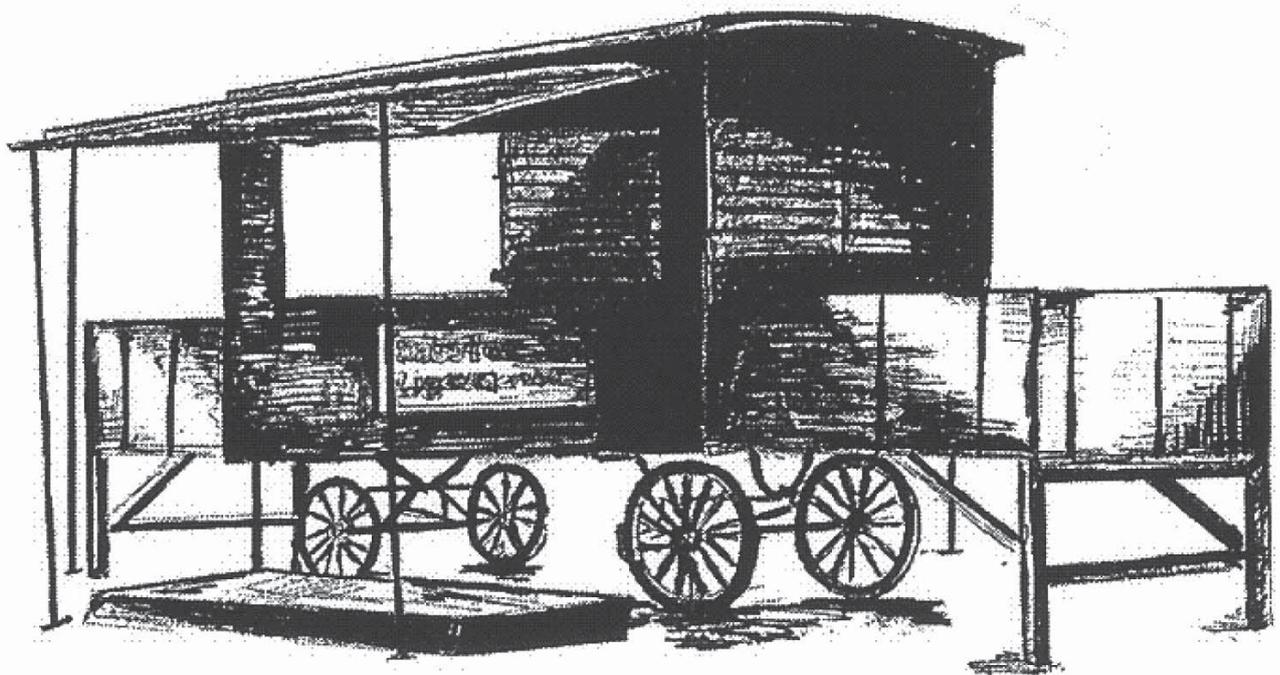


## Die Partnerschaft, die Vertrauen schafft.

In Geldangelegenheiten will man sich auf einen kompetenten Partner verlassen können. Wir beraten Sie gerne persönlich. Vereinbaren Sie einen Besprechungstermin.  
[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

Wir machen den Weg frei

**RAIFFEISEN**



**R. Hassler  
Metzgerei**

Hassler's  
Zigeunerwagen

**7208 Malans  
Tel. 081 322 11 86**



## Arbeitseinsatz der MGM vom 20. August 2016

Um 07.30 Uhr war Treffpunkt beim Werkhof in Malans.

Schon um 07.15 Uhr kamen die ersten «angetäppelt» und waren hochmotiviert für die Arbeit.

Auch unsere Dirigentin stand pünktlich auf dem Platz nach einer etwas kurzen Nacht.

Jonni Gansner und Thomi Boner begrüßten uns. Nun waren alle startklar. Mit zwei Pick-ups der Gemeinde fahren wir Richtung Heuberge. Als wir oben ankamen, erklärte Thomi, was für Arbeit uns bevorstand.

Jeder griff zu seinem Werkzeug. Weiter unten beim «Ragettliwiesli» standen wir in Reih und Glied und schnitten oder rupften junge Tännäli aus dem Boden, die wir Richtung Zaun schmissen. Einige etwas motivierter, andere hingegen warteten schon sehnsüchtig auf den Mittag. Als dann auch die allerletzten Morgenmuffel aufgestanden waren, ging's zügig vorwärts.

Um 11.30 Uhr wurde auch schon der Zmittag bereitgestellt von Moni Boner, welche bei ihrem Maiensäss in der Steinbodenhütte Bratwürste und Cervelats grillierte. Bei einem Bier oder Panache konnten wir alle miteinander schwatzen und lachen.

Als wir uns die Bäume vollgeschlagen hatten und es anfang zu regnen, packten wir unsere Sachen um 13.30 Uhr, und es ging wieder nach Hause. Ein erlebnisreicher Morgen ging nun zu Ende.

Tamara Gruober



**JÜRIG HARTMANN**  
WEINBAU Malans

Fon: 081 322 60 01  
www.dallebahof.ch

### Daliebabeizli

(die Öffnungszeiten werden jeweils im Voraus im Amtsblatt publiziert)

Wir empfehlen uns für diverse Anlässe...

Auf Ihren Besuch freuen sich Jürg Hartmann und Team.

KOCSI SYSTEMFABRIKATION

**KOCSI**



Kocsi AG

Zeughausstrasse 5

7208 Malans

Telefon 055 240 63 33

Fax 055 240 75 56

Internet: [www.kocsi.ch](http://www.kocsi.ch)

Mail: [info@kocsi.ch](mailto:info@kocsi.ch)

prei  
swe  
rt  
kom  
pet  
ent  
zu  
ver  
läs  
sig

## HEIZUNGEN

seit 1997

**I** Walter Hitz · Landstrasse 3 · 7208 Malans

Tel. / Fax 081 322 45 36

**T** Natel 079 412 40 72

**Z** E-Mail [hitz.walter@bluewin.ch](mailto:hitz.walter@bluewin.ch)

CHE-104.041.926 MWST

Heizkesselsanierungen

Wärmepumpen

Solaranlagen

Sanitär / Boilerentkalkung

VITOGAZ Gas Depot



## Malerei Zwahlen<sup>GmbH</sup>

eidg. dipl. Malermeister

081 533 03 03

Heerengasse 6, 7208 Malans  
[www.malerei-zwahlen.ch](http://www.malerei-zwahlen.ch)





## Der DTV Malans startet mit vielen Highlights in den Herbst

### August

Am 3. August trafen sich 13 Frauen vor dem Adventure Room in Chur. Nachdem wir in zwei Gruppen eingeteilt und instruiert wurden, ging das Abenteuer bereits los. Wir lösten Rätsel, suchten Schlüssel und versuchten auf allen möglichen Wegen aus dem Raum auszubrechen. Der einen Gruppe gelang es, knapp vor Ablauf der Zeit, das gesamte Rätsel zu lösen. Die andere Gruppe verfehlte den Ausweg nur knapp. Es war ein lustiger, schweiss-treibender und rätselhafter Abend, der sicher bei allen in guter Erinnerung bleibt.

Wie es die Tradition besagt, gingen wir am 1. Mittwoch nach den Sommerferien im Buochwald grillieren. Es war ein gemütlicher Abend, bei dem viel erzählt, gelacht und gegessen wurde. Zudem haben wir unser neues «DTV Malans Minis»-Mitglied begrüsst. Luisa, die Tochter unserer Präsidentin, kam am 27. Juni 2016 zur Welt und ist das erste Mitglied des DTV Malans Minis! ☺

Nach diesem gemütlichen Einstieg ins neue Schuljahr, starteten wir mit einer Stunde Krafttraining, welche durch Iris organisiert und durchgeführt wurde. Da es die heissen Temperaturen nicht zugelassen haben, in der Turnhalle zu turnen, entschieden wir uns spontan für eine neue Umgebung – draussen auf dem Basketballplatz!

### September

Wir starteten mit einer Spielstunde, welche durch Angi organisiert wurde, in den September. Kurz danach ging es auch schon los mit den Turnunterhaltungsvorbereitungen. Dieses Jahr wird unser Programm von Rilana gemacht. Wir werden uns beim Wellnessen verwöhnen lassen, wagen uns ans Boden-



turnen und Trampolinspringen sowie an Yogadance.

Lasst euch also überraschen und kommt am Samstag, 26. November 2016, in die Turnhalle Malans und genießt das Programm zum Thema «Kreuzfahrt – All inclusive».

### Oktober

Das grosse Highlight im Oktober war unser Herbstausflug. Dieser führte uns dieses Jahr ins «Ländle», genauer gesagt, nach Triesen. Unter der Leitung von Madleina wagten wir uns hoch hi-

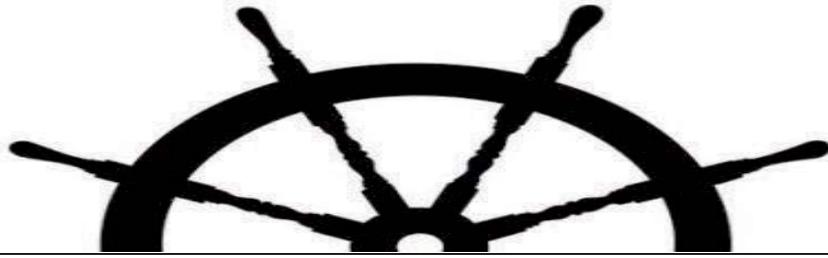
naus. Wir kletterten rund 2–3 Stunden im Kletterpark. Die einen trauten sich bereits am Anfang auf die schwierigeren Routen, während andere zuerst die gemütlichen Wege wählten. Zudem gab es zur Entspannung der Arme und Beine einen ganzen Park mit Ziplining.

Nach den anstrengenden Klettertouren durch die Bäume, fuhren wir gemeinsam zum Werdenbergersee und gönnten uns dort einen kleinen Imbiss. Trotz der tiefen Temperaturen hatten wir einen coolen Tag! ☺

Möchtest Du coole Turnstunden und abenteuerreiche Ausflüge im DTV Malans erleben? Dann informiere Dich doch auf unserer Homepage ([www.dtvmalans.ch](http://www.dtvmalans.ch)) oder melde Dich direkt bei unserer Präsidentin, Simona (Telefon 081 323 11 03) – Wir freuen uns auf Dich! ☺

Für den DTV Malans  
Sabrina Liesch





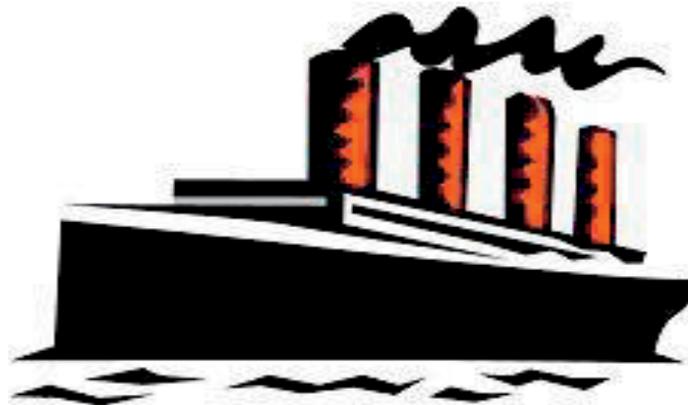
---

**Turnvereine Malans**

---

**KREUZFAHRT**

**ALL INCLUSIVE**



---

**TURNUNTERHALTUNG**

---

**26. November 2016**

**14 Uhr und 20 Uhr**

**Mehrzweckanlage Eschergut Malans**

**Türöffnung jeweils 1h vor Beginn**

**im Anschluss an die Abendshow**

**Barbetrieb und Live-Musik mit Beat Hobi**





## TV Malans on tour in Barcelona



### Viernes – Freitag

Der Wecker klingelte bei einigen früh und bei anderen musste er gar nicht. Um 03.30 Uhr in der Früh war nämlich Besammlung auf dem Sagaplatz und der TV Malans startete die Jubiläumsreise nach Barcelona. Bereits im Car Richtung Milano, von wo aus wir das Flugzeug nahmen, gab es einen feinen Zmorgen und für einige schon ein gutes Glas Wein. Ob wach oder schlafend, für alle hat ein freies Wochenende mit viel Sonnenschein begonnen.

Pünktlich in Barcelona angekommen, ging die Reise mit dem Car bereits weiter. Unsere Reiseleiterin zeigte uns die Stadt und deren Seitengassen. Sie erklärte spannende Sachen über die

Geschichte, Entwicklung und über die Grossanlässe wie z.B. die Olympiade von 1992. Auf der Fahrt von Sehenswürdigkeit zu Sehenswürdigkeit holten einige den verlorenen Schlaf nach und andere genossen die schönen Eindrücke der Stadt. Nach dem Einchecken im Hotel ging es direkt weiter zum Fussballstadion Camp Nou des FC Barcelona. Spannende Eindrücke bei der Besichtigung eines Teils des Stadions gab es für alle, die Grösse war beeindruckend.

Nach der Rückkehr zum Hotel und kurzem Frischmachen, trafen wir uns alle beim Apéro auf der Hotelterrasse. In einem traditionellen Restaurant in einer der vielen kleinen Gassen genos-

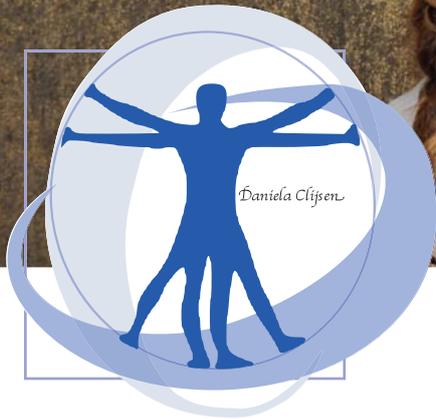
sen wir das Abendessen. Durch die Küche hindurch, links zu einem kleinen Saal, rechts neben drei Tischen vorbei, hinten links die Treppe hoch, um die Kurve, weiter gerade aus, Achtung zwei Stufen, rechts um die Ecke, geradeaus – Puuh zum Glück sind wir ein aktiver Turnverein. Endlich am Tisch angekommen ging es gleich los. Wir nutzten die Möglichkeit einen spanischen Hauswein zu probieren, jedoch entschieden sich anschliessend einige trotzdem für einen Wein aus der Weinkarte, komisch... Beim Essen jedoch kam niemand an der Traditionskost vorbei. Tapas zum Beginn, als Vorspeise Muscheln, Hauptgang Paella mit Poulet und zum Schluss eine Glace mit Nougat. Als Verdauerli durfte ein Grappa natürlich nicht fehlen. Der erste Tag in Barcelona war offiziell beendet, doch die meisten schafften es erst samstags ins Bett...

### Sábado – Samstag

Der Samstag begann mit einem feinen Frühstück im Hotel und darauf starteten wir eine kleine Tour auf den Hausberg Montjuïc (für Schweizer eher ein Hügelchen), welcher hervorragende Aussicht über Barcelona und das Mittelmeer bietet. Weiter liefen wir zum Olympiastadion, in welches wir kurz reinschauten.

Der Nachmittag stand frei zur Verfügung. Einige genossen den Strand auf dem Liegestuhl, das Meer, den Frischproduktmarkt auf der Plaza oder einfach die berühmte Shoppingmeile «Las Ramblas». Traditionsgemäss trafen wir uns wieder beim Apéro auf der Hotelterrasse und liefen dann zum Restaurant monvinic, in welchem wir ein weinbegleitetes Abendmenü genossen. Auch am Samstag zogen wir noch durch die Gassen, wobei einige früher und einige später ins Bett gingen...





Diplomierte Physiotherapeutin  
MSc. Manuelle Therapie

Physiotherapiepraxis  
Daniela Clijsen  
Unterdorfstrasse 17  
7208 Malans

081 323 11 12  
info@physiotherapie-malans.ch  
www.physiotherapie-malans.ch

**Wir freuen uns auf Ihren Anruf!**

Von Krankenkassen anerkannt



**SCHANIEL**  
Gartenbau Floristik AG  
[www.schanielgarten.ch](http://www.schanielgarten.ch)



**Malanser Rosen**  
Schönheit kennt viele Farben  
Mühlbachweg 10 Tel. 081 322 12 67  
7208 Malans Fax 081 330 81 38



## Aus den Vereinen



### Domingo – Sonntag

Am Sonntagmorgen ging es nochmals auf eine kleine Sehenswürdigkeiten-Tour. Wir starteten bei der Kathedrale Basilika Sagrada Familia, welche natürlich immer noch im Bau steht. Nach einem zirka 30-minütigen Spaziergang kamen wir beim Parc Güell an. Der Park, welcher mit einigen Häusern aus Mosaiksteinen gebaut wurde, ist so beliebt bei den Touristen, dass wir diese leider nur von aussen anschauen konnten. Doch wir konnten trotzdem tolle Eindrücke sammeln und die Aussicht hinunter auf die Stadt geniessen.

Am Nachmittag besichtigten einige die Kathedrale von innen und andere genossen nochmals ein spanisches Erfrischungs-Eis oder ein Glas Sangria. Nachher ging es schon wieder auf die Heimreise, die jedoch länger als erwar-



tet dauerte, da unser Flug ausfiel und wir deshalb auf ein Ersatzflugzeug warten mussten. Glücklicherweise auch ein wenig müde kamen wir dann

um 3.30 Uhr bei strömendem Regen in Malans an.

Manuela Villinger

# huber<sup>ulrich</sup> ag

Sanitär · Heizung · Lüftung

Bahnhofstrasse 3  
7208 Malans

Telefon 081 300 60 90  
Telefax 081 300 60 91  
[www.huber-malans.ch](http://www.huber-malans.ch)

**24h Service**  
**081 300 60 90**

Neubauten · Solar · Servicearbeiten · Gas Depot



## Männerriege Malans sagt moin moin!

**MÄNNERRIEGE**  
 DR VEREIN FÜR D'MÄNNER  
 MALANS



Alle vier Jahre reist die Männerriege ins Ausland. Diesmal flogen 16 Männerriegler nach Hamburg. Bereits um vier Uhr morgens starteten die Motoren.

Nach einem ruhigen Flug wurden wir bereits am Flughafen von einem Guide, der uns die Sehenswürdigkeiten der Hafenstadt zeigte, abgeholt. Mit einem überdimensionalen Reiscar ging es quer durch Hamburg, vorbei an wunderschönen und herrschaftlichen Quartieren.

Nach der zweistündigen Erkundungsfahrt wurde im Restaurant Kartoffelkeller zu Mittag gegessen. Dem Namen nach hat man annehmen können, dass nun eine vegane Speise auf den Tisch

kommt. Wer aber unseren Reise-Organisator kennt, weiss, dass dies unmöglich sein konnte.

Nach dem Zimmerbezug im zentral gelegenen Hotel One marschierten wir Richtung Reeperbahn. Unser ortskundiger Guide zeigte uns versteckte Gassen, Boxkeller, Polizeiposten etc. und gab uns noch einige interessante und wichtige Tipps auf den abendlichen Weg mit.

Noch etwas verschlafen und erschlagen von den Eindrücken des Vortages starteten wir wiederum frühmorgens in den super durchorganisierten Tag, um die Ausstellung der Modelleisen-

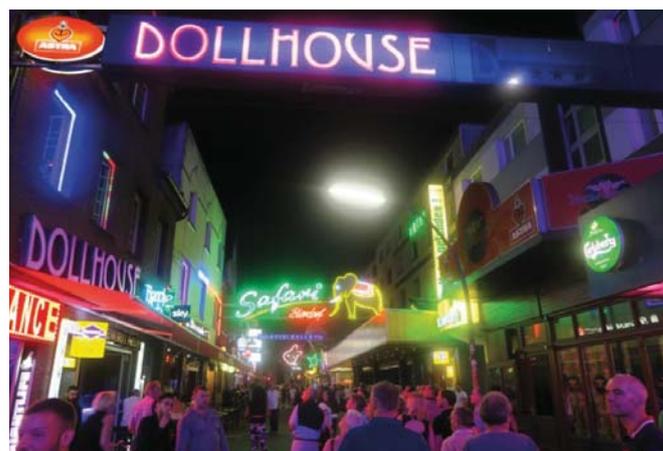
bahn Wunderland zu erkunden. Auch wenn es (bei den meisten) Jahre zurück liegt, als die Eisenbahnen unsere Zimmer füllten, waren alle verblüfft über die filigranen und detailgetreuen Bauten.

Nach einer kurzen Stärkung im nahegelegenen Bistro bestiegen wir eine Barkasse (stammt aus dem italienischen barcaccia; deutsch: «Grossboot»). Gemütlich fuhren wir mit der Barkasse durch die Wasserstrassen der Speicherstadt und die umliegenden Docks. Gigantisch auch das Kreuzfahrtschiff Aida welches gerade in Hamburg vor Anker lag.

Mit festem Boden unter den Füßen schlossen wir den Tag mit einem (oder mehreren) hopfenhaltigen Getränken ab.

Noch bevor der erste Hahn krächte schlenderten wir durch den Fischmarkt. Dieser erinnerte aber mehr an einen normalen Markt mit Kleidern, Haushalt- und Küchenwaren. Einige Männerriegler assen mutig ein Fisch- oder Krabbenbrötchen.

Zum Abschluss an die gelungene Männerriege-Reise quetschten sich die Männer noch durch ein U-Boot. Für alle unvorstellbar, wie sich 84 Matro-





sen auf engstem Raum und meist im Dunkeln über Wochen ihren Dienst leisteten.

Überwältigt und mit vielen Eindrücken fuhren wir mit dem Taxi Richtung Flughafen. Der Wettergott musste bis

zu diesem Zeitpunkt ein Männerriegen-Vereinsmitglied gewesen sein, ging doch gerade bei der Ankunft im Terminal ein kräftiges Gewitter nieder, sodass unser Flieger mit einer Stunde Verspätung abhob.

Ein grosser Dank gebührt Peter Candrian, der diese wunderschöne, interessante und erlebnisreiche Reise bis ins Detail plante und organisierte.

Für die MR, Martin Kocsi

### *Liebe Malanserinnen und Malanser*

Bald ist es wieder soweit.

Unser **traditioneller Weihnachtsmarkt** findet am **Freitag, 2. Dezember** in der Sternengasse statt.

Bitte melden Sie sich, wenn Sie mitmachen möchten und somit einen Stand brauchen.

Anmeldungen bitte bis am 25. November unter Telefon 081 322 44 18.



Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme.

Die Organisatorinnen

# Gesundheitspraxis

...seit 10 Jahren in Malans!

Matthias Rauhoff  
dipl. med. Masseur eidg. FA  
Tel. 081 322 11 31

- Medizinische Massage
- Sportmassage
- Fussreflexzonen-Therapie
- Manuelle Lymphdrainage
- Bindegewebsmassage
- Energieausgleichsmassage

Daniela Schlatter  
Dipl. med. Masseurin eidg. FA  
Tel. 076 339 76 84

- Klassische Massage
- Bindegewebsmassage
- Manuelle Lymphdrainage
- Fussreflexzonen-Therapie
- Migräne-Therapie

Krankenkassen anerkannt!

Gesundheitspraxis Malans  
Unterdorfstrasse 1, 7208 Malans

## Schon wieder ein Einbruch in Ihrer Nachbarschaft.

Solche Schlagzeilen springen uns fast täglich in die Augen. **Schützen Sie Ihr Haus und Ihre Wohnung.** Melden Sie sich für eine kostenlose Beratung bei uns. Ein nachträglicher Einbau in bestehende Gebäude ist problemlos möglich. Sicherheit ist Vertrauenssache. Wir sind die richtigen Partner.

**anlikeralarm**®

Jeninserstrasse 6  
7208 Malans  
[www.anliker-alarm.ch](http://www.anliker-alarm.ch)

elektro   
**tschirky ag**

Bahnhofstrasse 1  
7208 Malans  
[www.tschirky-ag.ch](http://www.tschirky-ag.ch)

### hofwynegg malans

Schafwollduvets  
und – Kissen

Grösse und Gewicht  
nach Ihren Wünschen

Bettina Weber  
076 587 99 46



Webkurse und offene Werkstatt  
in der Webstube Sarganserland

hofwynegg malans

# Veranstaltungskalender



## November

<b>Montag, 21. bis Mittwoch, 23.</b>	Kranzen <i>Zivilschutzanlage Eschergut</i>	Frauenverein
<b>Donnerstag, 24.</b>	Verkauf von Adventskränzen <i>Dorfplatz</i>	Frauenverein
<b>Samstag, 26.</b>	Turnunterhaltung <i>Turnhallen Eschergut</i>	Turnvereine
<b>Sonntag, 27.</b>	Bilderabend <i>Buochwald Malans</i>	Edi Rietberger Peter Grischott
<b>Mittwoch, 30.</b>	Mittagessen für Senioren <i>Alterssiedlung, 12.00 Uhr</i>	Alterssiedlung

## Dezember

	Geschmückte Adventsfenster im Dorf	
<b>Jeden Mittwoch</b>	Spielnachmittag/ Jasstreff für Senioren <i>Alterssiedlung, ab 13.30 Uhr</i>	Alterssiedlung
<b>Freitag, 2.</b>	Weihnachtsmarkt Malans <i>16.00–21.00 Uhr</i>	
<b>Samstag, 10.</b>	E-Nothilfekurs <i>08.00–17.30 Uhr Mehrzweckraum Eschergut</i>	Samariterverein
<b>Mittwoch, 14.</b>	Mittagessen für Senioren <i>Alterssiedlung, 12.00 Uhr</i>	Alterssiedlung
<b>Sonntag, 18.</b>	Chrabbelgottesdienst <i>Ref. Kirche, 17.00 Uhr</i>	Ref. Kirchgemeinde
<b>Samstag, 29.</b>	Vaki-Turnen <i>09.30–10.30 Uhr, Turnhalle Eschergut</i>	DTV

## Januar 2017

<b>Jeden Mittwoch</b>	Spielnachmittag/ Jasstreff für Senioren <i>Alterssiedlung, ab 13.30 Uhr</i>	Alterssiedlung
<b>Mittwoch, 11.</b>	Chrabbelgottesdienst <i>Ref. Kirche, 10.00 Uhr</i>	Ref. Kirchgemeinde
<b>Mittwoch, 25.</b>	Mittagessen für Senioren <i>Alterssiedlung, 12.00 Uhr</i>	Alterssiedlung

## Februar

<b>Jeden Mittwoch</b>	Spielnachmittag für Senioren <i>Alterssiedlung, ab 13.30 Uhr</i>	Alterssiedlung
<b>Mittwoch, 1.</b>	Chrabbelgottesdienst <i>Ref. Kirche, 10.00 Uhr</i>	Ref. Kirchgemeinde
<b>Samstag, 4.</b>	Schülerdisco «Fasnacht» <i>Ab 16 Uhr, Aula Eschergut</i>	IGM
<b>Mittwoch, 22.</b>	Mittagessen für Senioren <i>Alterssiedlung, 12.00 Uhr</i>	Alterssiedlung



### Interessengemeinschaft Malans

Näheres über diese Veranstaltungen erfahren Sie bei den Organisatoren, auf der Homepage [www.malans.ch](http://www.malans.ch) oder in den Anschlagkästen der Gemeinde.

Meldungen über Veranstaltungen an IGM, Barbara Meier-Gort,  
Telefon: 081 322 13 73  
E-Mail: [b.meier-gort@gmx.ch](mailto:b.meier-gort@gmx.ch)

## Tagestruktur Malans

Seit dem Schuljahr 2016/17 wird dienstags und donnerstags neben dem schon lange bestehenden Mittagstisch nachmittags neu auch eine erweiterte Tagesstruktur angeboten. Sie umfasst für Kindergärtner und Primarschüler Spielangebote drinnen und draussen, die Möglichkeit, Hausaufgaben zu machen und von dort aus andere Nachmittagsangebote wie das Kinderturnen zu besuchen. Im Schulhaus wurde der Mehrzweckraum mit Hilfe der Elterngruppe MaKiBe (Malanser Kinderbetreuung) den Bedürfnissen der Kinder entsprechend eingerichtet. Betreut werden die Kinder im Anschluss an den Mittagstisch oder ab Schulschluss bis 18.00 Uhr. Leiterin der Tagesstrukturen ist Bettina Weber, die am Dienstag die Kinder anleitet. Am Donnerstagnachmittag betreut Angela Oswald, eine erfahrene Spielgruppenleiterin in Malans, die altersdurchmischte Gruppe.

Aktuell besuchen am Dienstag 17 und am Donnerstag 12 Stammkinder den Mittagstisch. An den Nachmittagen sind es 6 resp. 8 Kinder. Das Pilotjahr ist gut angelaufen und die Kinder und Eltern fühlen sich im vertrauten, schulnahen Rahmen der Tagesstruktur gut aufgehoben.



Foto von Gaby Lang

Bei Interesse können Tarife sowie Ein- und Austrittsbedingungen auf der Homepage der Gemeinde eingesehen werden. Das Schnuppern und der Besuch von Eltern und Kindern ist in Absprache mit den Betreuerinnen jederzeit möglich.

Die Betreuerinnen sowie die Eltern von MaKiBe freuen sich, am 1. Dezember 2016 die Tagesstruktur und die Räumlichkeiten interessierten Familien und

der Dorfbevölkerung im Rahmen eines Adventsfensters vorstellen zu können. Wir hoffen auf viel Anklang und Interesse, so dass sich dieses Familien unterstützende Angebot im nächsten Schuljahr weiterentwickeln kann.

Colette Bolomey für die Interessengemeinschaft der Eltern von MaKiBe

## Ärztliche Versorgung in Malans

Liebe Malanserinnen und Malanser, liebe Patienten,  
Ende November, anfangs Dezember werde ich nach 33 Jahren definitiv meine Tätigkeit als Hausarzt beenden. Ich möchte mich an dieser Stelle für Ihr jahrelanges Vertrauen bedanken. Es war eine bewegte Zeit mit vielen schö-

nen aber auch schwierigen Situationen. Viele Freundschaften sind daraus entstanden und ich freue mich zusammen mit meiner Familie weiterhin in Malans zu wohnen.

Im Laufe des Dezembers wird im Karlihof das neue Medical Center eröffnet. Mein Kollege Markus Faia und un-

sere medizinischen Praxisassistentinnen Nicole Becker und Sarah Ruof werden an neuer Wirkungsstätte weiterhin tätig sein. Das Datum der Praxis-schliessung/Eröffnung mit allen notwendigen Informationen wird demnächst publiziert werden.  
Reto Castelberg